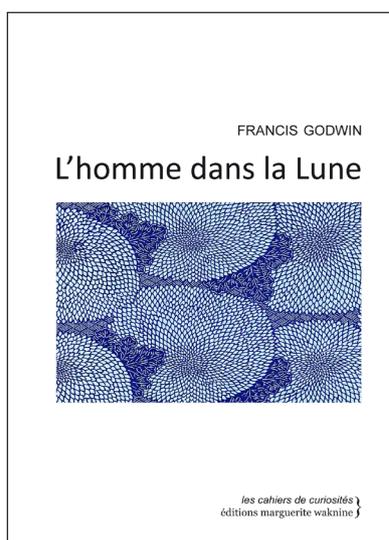




EDITIONS MARGUERITE WAKNINE



format : 16 x 22 cm

70 pages, sous protège-cahier

ISBN 979-10-94565-24-7



9 791094 565247

10 € / parution : 12 avril 2018

## collection les cahiers de curiosités

*Le Grand Siècle fut, dit-on, friand de ces cabinets de curiosités dans lesquels se trouvaient collectés pêle-mêle des objets exotiques, pittoresques et bizarres. Les cahiers de curiosités, collection littéraire des éditions Marguerite Waknine, se proposent de retrouver pareil esprit, en rassemblant des textes anciens, modernes et contemporains, présentant un tel caractère unique, insolite et rare. Autrement dit, s'écarter de l'actuel, des formats de l'actualité, de l'aplanissement des voix, de l'ablation du singulier, pour renouer, admirablement et délicieusement, avec le bon et beau désordre de la richesse du monde, avec la belle et bonne diversité des corps et des esprits.*

---

## Francis Godwin *L'Homme dans la Lune* (traduit de l'anglais par Jean Baudouin)

UN DVD : *Excursion en la luna*, réalisation Segundo de Chomón, 1908, 7 mn.

---

### UNE ŒUVRE / UN AUTEUR :

De Lucien de Samosate à Jules Verne, nombreux sont les écrivains à s'être adonnés à la composition de récits relatant des voyages dans la lune. Au long de cette lignée, impossible de manquer Francis Godwin (1562-1633), évêque de son état, qui délaissera sa charge pour se consacrer à la littérature. De là naîtra ce récit fantastique, remarquable en tout point : *The Man in the Moone*, qui paraîtra cinq ans après la mort de son auteur, et dans lequel un personnage haut en couleur, Dominique Gonzales, fort d'un attelage composée d'oies, parvient à rejoindre la lune où l'attendent des flopees d'aventures. À celles-ci s'ajoutera bien sûr le constat de la validité des découvertes de Kepler et Galilée et de l'héliocentrisme de Copernic. Si l'on y prend bien garde, la biographie de Godwin rappelle qu'il fut étudiant au célèbre Christ Church College, à Oxford, où Giordano Bruno en personne fut enseignant au cours de l'année 1583. Bien qu'il n'en existe aucune preuve formelle, force est d'imaginer Godwin assitant aux cours de Bruno pour en tirer un enseignement qui ne manquera pas d'alimenter plus tard, à sa manière, *L'Homme dans la Lune*, pour en faire également plus qu'un simple récit de voyage fantastique : un voyage de l'esprit se libérant des représentations et des conceptions traditionnelles de l'univers, qu'elles soient aristotéliennes ou religieuses. En outre, ce voyage magnifique suivra son cours à travers le temps, en influençant, entre autres, Cyrano de Bergerac et ses *États et Empires de la Lune*, ou en trouvant toujours au cours des siècles des lecteurs admiratifs, comme Edgar Allan Poe, par exemple, qui écrira : *J'ai lu récemment un petit livre étrange et assez ingénieux dont la page de titre porte : L'homme sur la lune [...] On a écrit d'autres voyages sur la lune, mais aucun dont le mérite l'emporte sur celui-ci.*

### LA TRADUCTION :

C'est en 1648, soit quinze ans après la mort de Godwin, que paraîtra en français *L'Homme dans la Lune*, dans la traduction d'un certain Jean Baudouin (1590-1650), homme de lettres et grand traducteur d'œuvres majeures des littératures grecques, latines, espagnoles et italiennes. Bien que cette ancienne traduction puisse paraître à certains endroits fantaisiste vis-à-vis du texte de Godwin, il n'en reste pas moins qu'elle enchante par sa vivacité, ses tournures, sa truculence, et respecte ainsi, si ce n'est la lettre du texte, du moins son esprit et sa liberté. À noter : pour le confort de la lecture, seules quelques tournures syntaxiques et quelques manières de ponctuer, propres au XVII<sup>e</sup> siècle, ont été transformées dans la traduction de Jean Baudouin.

### LE DVD :

À l'art littéraire de Godwin, on ne pouvait pas ne pas associer, sur le même thème du voyage dans la lune, l'art cinématographique de Segundo de Chomón (1871-1929), réalisateur de génie, technicien hors pair, maître en effets spéciaux, au même titre que Georges Méliès. Ainsi, le lecteur pourra-t-il découvrir cette merveilleuse *Excursion dans la lune*, un film de sept minutes, réalisé en 1908, comme un écho fabuleux à l'œuvre écrite de Godwin par delà les trois siècles qui les séparent.